



Romanization of Arabic geographical names: Towards a single and unified Arabic Romanization system

By

Abdullah Nasser Alwelaie

**Vice-Chairman of the National Committee on Geographical
Names, GEOSA, Kingdom of Saudi Arabia**

Roots of the Arabic Romanization Systems

- The need Such methods were needed early on, and the renowned German theologian and orientalist Johann D. Michaelis requested a Romanization system from the significant Danish mission to Egypt, Arabia, and Syria (1761–1767).
- Instead of following these guidelines, Karsten Niebuhr (1733–1815 AD) substituted a method that was engaging and pleasurable for Arab readers rather than European ones.



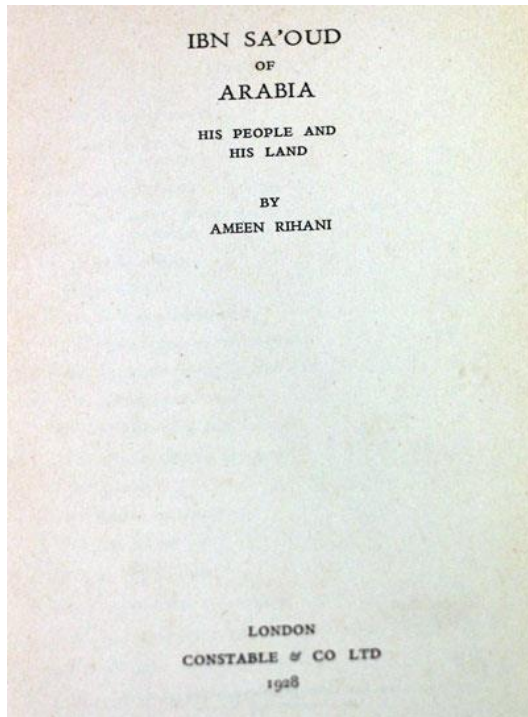
Carsten Niebuhr, (1776), *Reisebeschreibung nach Arabien und andern umliegenden Ländern* (Band 2); Universitätsbibliothek Heidelberg, p.211

umständlichen Beschreibung dieser Gegend erhalten, wornach man den ehemaligen Namen dieser Stadt bestimmen kann, so wie der ehemalige Name der Stadt Damiât nach dem Namen eines solchen Quartiers bestimmt worden ist,*) so will ich hier die Namen der verschiedenen Quartiere der Stadt Basra einrücken. Man hat mir genannt: مناخ Menâch, مشراق Mischrâf, دنانيك Denanîk, ميدان العبيد Meidân el abîd, ابن عيد Ibn aid, عبايه Abaieh, ام البلايل Om el bellâil, ام البزاريين Om el biffâsin, الشيخ بادي Schech Badi, شيخ قنبر Schech Kumbâr, شيخ جوهر Schech Dschohar, ام الطنوق Om ettonûk, قبله Kâble, شيخ عمر Schech Omar, مدبغة Medbuge, نهر البنات Nâher el beinâd, شيخ حبيب Schech habîb, جسر اللوح Dschuffer ellauh, مكل Megkûl, معدان Mâadân, محلة القاضي Mohammed Tachte, حمام كوت Hammam Kud, محلة العاصي Mehallat el Kadi, محلة العرصة Mehallat el ârfa, محلة سيد رمضان Mehallat Seid Ramadân, محلة الافغان Mehallat el afghân, حاككة Hafâke, محلة اليهود Scherebatte, شريباتية Chalilte, خليله Chadade, حدادة Mehallat el Chûd, محلة مرجانة Mehallat Murdsjana, حسن دادة Hassan dade, كوارخين Kaurâchîn, بستان قصب Bustân Kassab, كوانر Kauâs, عز الدين As eddîn, محلة خان زكار Mehallat Chàn Zikâr, جسر Hausch el pascha, حوش الپاشا Sif, سيف El Kotana, القطنه Medssemoa, مغيرة Mogâber, صغونية Samgonie, محمد جواد Mohammed Dschoad, عروة Arroâ, غمقة Gâmke, بلد السباس Dschuffer el abîd, جسر العبيد Baharna, بحارنه Bâharna, محلة الجديدة Mokâm, مقام Holâl, حلل Doag, الدوغ Belled effiâs, محلة المعصرة Maasra, صبغة Sabchâ, نظران Nadurân, Mehallat el dsjedide, الخضر El chodder, جريفة Menauî, مناوي Mehallat essai, محلة الساعي Brâhe, عباس Abbâs, حصيرجية Hasir tschite, فرسي Girsi, صيبر Seimar, خصراوية Choddraue, قتاله Fatale, كوت الكومرلي Kud el kum merli, جسر الحونر Dschuffer el haus, مجصصة Medsioffasa, خشابه Chaschabe.

Ameen Rihani's complaint in 1928 about the absence of a Romanization system:

- "The lack of a scientific system for Romanizing names and places in the Arabian Peninsula will lead to an exacerbation of contradictions and differences that disturb scholars and confuse ordinary readers," said Ameen Rihani's 1928 complaint regarding the lack of a romanization system. The muezzin and the person leading the prayer everywhere will pronounce *Muhammad*, but any traveler who follows his imagination or his ear will just cause more confusion since he will hear the Syrian say M'hammed, the Hijazi say M'hammad, and the Asiri say Mehemmed. Why don't we emulate people who understand and value classical Arabic?

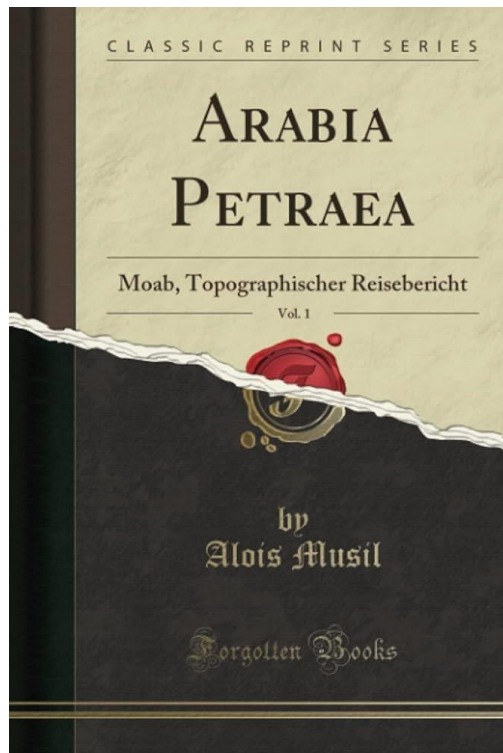
This demonstrates the peril of Romanizing dialects rather than the nation's universally spoken and understood classical language.



Rihani, Ameen, (1928), Ibn Sa'oud of Arabia: His people and his land, Constable and Co. Ltd., London, p. xi.

Alois Musil Romanization System:

➤ Alois Musil was one of those who answered these appeals; he created his own system and published it in his book *Arabia Petraea* in 1908.



Musil, Alois, (1908), *Arabia Petraea, Ethnologischer Reisebericht, No. 3. Hochschule für die Wissenschaft des Judentums, Vienna, Austria.*

Transkription.

Die Unterstreichung (_) des umschriebenen Buchstaben bezeichnet die aspirierte, die Unterpunktierung (.) die emphatische und die Überstreichung (^) die palatalisierte Aussprache.

' = اَ, ء	z = ز (s in Rose)	k = ك (dunkles k)
b = ب	s = س (ss)	ẓ = ق (tsch)
t = ث	š = ش (sch)	k = ك (gh)
ṭ = ث̣ (ts)	ṣ = ص (ssh, sz)	č = چ (zsch)
ġ = ج (dsch)	ḏ = ذ (dh, dah)	l = ل
ḥ = ح (ch in ich)	ṭ = ط (th)	m = م
ḥ̣ = ح̣ (ch in Cherub)	ẓ = ظ (zh)	n = ن
d = د	' = ع (Kehlhlautanstoß)	h = ه
ḏ = ذ̣ (ds)	r = ر (ghr)	w = و (un)
r = ر̣	f = ف	j = ي

Abkürzungen.

'Ab = 'Abbād	Hn = Ahāli Hanzira	Nm = Na'ēmāt
'Ad = 'Adwān	Hr = Hrejše	Rw = Rwärne
'Am = 'Amārin	Hṭ = Hwētāt	Šb = Ahāli-š-Šōbak
'Az = 'Azāzme	HṭT = Hwētāt et-Tihama	Sd = Sa'idijjin
Bḳ = Belḳāwijje	Hw = Hwētāt	Sḥ = Shūr
Bḷ = Balāwne	Kḅ = Ka'ābne	Sḷ = Salājta
Bṣ = Ahāli Buṣejra	Kf̣ = Kufrabba	Sṇ = Ahāli Šenefje
Dġ = Da'ġe	Kṛ = Ahāli el-Kerak	Tḅ = Terābūn
Ḑṇ = Ahāli Ḑāna	Lj̣ = Lijātne	Tf̣ = Ahāli-ṭ-Tāfile
'Ej̣ = Ahāli el-'Ejma	Mḍ = Ahāli Mādaba	Tḥ = Tijāha
Hṃ = Hamājde	Mṇ = Ma'anijje	Zḷ = Zullām
Hṇ = Hanāġre		

Other Romanization Systems:

➤ The seventeenth and nineteenth centuries saw the development of numerous systems for Arabic Romanization, such as dictionaries of Arabic with vowel-free Romance languages. International attempts to Romanize vowels started in the 20th century, and the most significant ones are:

❖ 1- The Romanization systems and the Latin spelling conventions adopted by the United States Board on Geographic Names (BGN) and the Permanent Committee on Geographical Names for Official British Use (PCGN).

Roman Unicode value (lower case)	Example		
	Pointed Script	Unpointed Script	Roman Script
-	أَبُو ظَبْيٍ	أبو ظبي	Abū Ṣaby
2019	بَيْرُ زَيْتٍ	بئر زيت	Bi'r Zayt
-	أُمُّ الْعَمَدِ	أم العمد	Umm al 'Amad
0062	الْبَحْرَيْنِ	البحرين	Al Baḥrayn
0074	الْكُوتِ	الكوت	Al Kūt
0073+0304	الثَّلَاثِيَّاتِ	الثلاثيات	Ath Thulaythuwāt
006A	الْجَزِيرَةِ	الجزيرة	Al Jazīrah
1E29	الْمَحْمُودِيَّةِ	المحمودية	Al Maḥmūdīyah
006B+0068	خَيْبَرَ	خيبر	Khaybar
0064	دَمَنْهَوْرٍ	دمنهور	Damanhūr
007A+0304	ذَهَبٍ	ذهب	Dhahab
0072	الرَّوْضَةِ	الروضة	Ar Rawḍah
007A	زُوَارَةٍ	زواره	Zuwārah
0073	السُّلَيْمَانِيَّةِ	السليمانية	As Sulaymānīyah

- ❖ **2- The United Nations Group of Experts on Geographical Names (UNGEGN) (1972, 1973).**
- ❖ **3- The system of the National Geographic Institute (IGN) (1973), which is compatible with French writing and is preferred in French-speaking countries such as Morocco, Algeria, Tunisia, and Lebanon.**
- ❖ **4- The Romanization of the Arab Division of Experts on Geographical Names (ADEGN) (2007) differs from UNGEGN (1972, 1973) in two ways (ط) :is dh instead of z; and the subscript of cedilla is replaced by a subscript () in all letters containing cedilla.**
- ❖ **5- Other systems such as the American Library Association and the Library of Congress. It is close to the Romanization of the German Oriental Society and the Deutsche Morgenländische Gesellschaft and Hans Wehr, which are used internationally in scientific publications by Arabs, and other different systems in Germany, as well as the International Standards Organizations (ISO).**

Examples in Literary Arabic

Arabic	أمجد كان له قصر	UNGEGN	إلى المملكة المغربية	UNGEGN
Arabic with diacritics (normally omitted)	أَمْجَدُ كَانَ لَهُ قَصْرٌ		إِلَى الْمَمْلَكَةِ الْمَغْرِبِيَّةِ	
IPA	/ʔamdʒadu kaːna lahuː qasˤr/	Amjad Kana Lahu Qaṣr	/ʔila_l.mamlakati_l.mayribij.jah/	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ALA-LC	Amjad kāna lahu qaṣr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	Ilá al-mamlakah al-Maghribīyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
Hans Wehr	amjad kāna lahū qaṣr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	ilā l-mamlaka al-mağribīya	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
DIN 31635	ʾAmğad kāna lahū qaṣr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	ʾIlā l-mamlakah al-Mağribiyyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
UNGEGN	Amjad Kana Lahu Qaṣr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ISO 233	ʾʾamğad kāna lahu qaṣr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	ʾʾilaʾ ʾʾalmamlakaʾ ʾʾalmağribiʾyaʾ	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
ArabTeX	am^gad kAna lahu qa.sr	Amjad Kana Lahu Qaṣr	il_A almamlakaT alma.gribiyyaT	Ilá Al Mamlakah Al Maghribiyyah
English	Amjad had a palace	Amjad had a palace	To the Moroccan Kingdom	To the Moroccan Kingdom

(IPA) International Phonetic Alphabet
ALA-LC American Library Association – Library of Congress
Hans Wehr Hans Wehr transliteration system
DIN Deutsches Institut für Normung (DIN) standard for the transliteration

UNGEGN United Nations Group of Experts on Geographical Names.
ISO International standard
ArabTeX ArabTeX

Conclusions:

- **The significance of the Arabic language for scholars, orientalists, travelers, knowledge pioneers, and writers is demonstrated by the vast number of Arabic Romanizations.**
- **But it also demonstrates how urgently the pieces of these systems must be assembled into a single, authorized, straightforward, and mechanically applicable system.**
- **The National Committee on Geographical Names in the Kingdom of Saudi Arabia and the Arab Division of Experts on Geographical Names pledge to speak with the parties involved in these systems and explore the potential for creating an all-inclusive, comprehensive, and unified system for Arabic Romanization.**